



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
VI kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM 10-78-09

**Druk nr 2257**  
Warszawa, 30 lipca 2009 r.

Pan  
Bronisław Komorowski  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

*Szanowny Panie Marszałku*

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Umowy pomiędzy Rządami Królestwa Danii, Republiki Estońskiej, Republiki Finlandii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej, Federacji Rosyjskiej i Królestwa Szwecji dotyczącej przywilejów i immunitetów Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku, sporządzonej w Helsinkach dnia 2 lutego 1998 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanej regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych i Minister Środowiska.

*Z poważaniem*

(-) Donald Tusk

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 2 lutego 1998 roku została sporządzona w Helsinkach Umowa pomiędzy Rządami Królestwa Danii, Republiki Estońskiej, Republiki Finlandii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej, Federacji Rosyjskiej i Królestwa Szwecji dotycząca przywilejów i immunitetów Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

**U S T A W A**

**z dnia**

**o ratyfikacji Umowy pomiędzy Rządami Królestwa Danii, Republiki Estońskiej, Republiki Finlandii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej, Federacji Rosyjskiej i Królestwa Szwecji dotyczącej przywilejów i immunitetów Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku, sporządzonej w Helsinkach dnia 2 lutego 1998 r.**

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy pomiędzy Rządami Królestwa Danii, Republiki Estońskiej, Republiki Finlandii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej, Federacji Rosyjskiej i Królestwa Szwecji dotyczącej przywilejów i immunitetów Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku, sporządzonej w Helsinkach dnia 2 lutego 1998 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

## UZASADNIENIE

### 1. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową międzynarodową

Umowa pomiędzy Rządami Królestwa Danii, Republiki Estońskiej, Republiki Finlandii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej, Federacji Rosyjskiej oraz Królestwa Szwecji dotycząca przywilejów i immunitetów Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku (zwana dalej: Umową) została przyjęta w Helsinkach dnia 2 lutego 1998 r. Depozytariuszem Umowy jest Rząd Finlandii. Sygnatariuszami Umowy są: Królestwo Danii, Republika Estońska, Republika Finlandii, Republika Litewska, Republika Łotewska, Rzeczpospolita Polska, Republika Federalna Niemiec i Królestwo Szwecji. Ze strony polskiej Umowę podpisał Ambasador Rzeczypospolitej Polskiej w Helsinkach, pan Józef Wiejacz. Stronami Umowy są Republika Estońska, Republika Finlandii, Republika Federalna Niemiec, Republika Łotewska, Republika Litewska i Królestwo Szwecji. Do chwili obecnej Umowy nie ratyfikowały Rzeczpospolita Polska i Królestwo Danii. Federacja Rosyjska przystąpiła do Umowy w dniu 23 maja 2008 r.

Zasadniczym celem Umowy jest uregulowanie spraw związanych zakresem przywilejów i immunitetów dotyczących funkcjonowania Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku i członków jej personelu, w tym Sekretarza Wykonawczego, na terytoriach Państw-Stron Konwencji o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego. Powyższe kwestie nie są regulowane przez samą Konwencję o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego. Rozwiązanie wynikające z przedmiotowej Umowy pozwoli kompleksowo i szczegółowo uporządkować całość spraw formalno-prawnych związanych ze stosunkami pomiędzy Komisją Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku oraz członkami jej personelu a Państwem-Stroną Konwencji o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego, w odniesieniu do wszystkich państw członkowskich Komisji.

Postanowienia niniejszej Umowy są zgodne z przyjętymi obecnie w tym zakresie standardami stosowanymi przez organizacje międzynarodowe. Odnosi się to między innymi do kwestii uznania osobowości prawnej Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku, którą reguluje artykuł 2 Umowy, stawiając ją na równym poziomie z innymi organizacjami międzynarodowymi. Umowa reguluje postanowienia dotyczące rozwiązań podatkowych i celnych, których celem jest przyznanie Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku zwolnień z podatków i innych opłat w zakresie wykonywanych przez nią funkcji urzędowych.

## 2. Różnice między dotychczasowym a projektowanym stanem prawnym

Komisja Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku została utworzona na mocy Konwencji o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego, sporządzonej w Helsinkach dnia 22 marca 1974 r. (Dz. U. z 1980 r. Nr 18, poz. 64). Jej sygnatariuszami były wszystkie ówczesne kraje nadbałtyckie (Dania, Finlandia, Niemiecka Republika Demokratyczna, Republika Federalna Niemiec, Polska, Szwecja, Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich). Polska Rzeczpospolita Ludowa ratyfikowała Konwencję o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego w dniu 8 listopada 1979 r. Konwencja weszła w życie w dniu 3 maja 1980 roku. Konwencja z dnia 22 marca 1974 r. została zastąpiona przez Konwencję o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego, sporządzoną w Helsinkach dnia 9 kwietnia 1992 r. (Dz. U. z 2000 r. Nr 28, poz. 346), która została ratyfikowana przez Polskę w dniu 8 października 1999 r. i stanowi element prawa międzynarodowego od dnia 17 stycznia 2000 r. Konwencja o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego z dnia 9 kwietnia 1992 r. również zawiera postanowienia dotyczące utworzenia Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku, dając tym samym podstawy prawne do jej działania.

Członkami Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku są wszystkie Strony Konwencji o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego, tj.: Królestwo Danii, Republika Estońska, Republika Finlandii, Republika Litewska, Republika Łotewska, Republika Federalna Niemiec, Rzeczpospolita Polska, Królestwo Szwecji, Federacja Rosyjska oraz Wspólnota Europejska. Biuro Komisji, zwane Sekretariatem, mieści się w Helsinkach.

Umowa, dotycząca przywilejów i immunitetów Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku, której celem jest usprawnienie i zapewnienie skuteczności wypełniania funkcji przez Komisję, nie została dotychczas ratyfikowana przez Polskę. Kwestie związane z przywilejami i immunitetami dotyczącymi funkcjonowania Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku i członków jej personelu na terytoriach Państw-Stron Konwencji o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego nie są również regulowane przez samą Konwencję. Umowa zawiera przepisy o charakterze formalnym i jedynie powiększa grupę osób korzystających z przywilejów i immunitetów dyplomatycznych w Rzeczypospolitej Polskiej. Dla wykonania postanowień Umowy nie jest wymagane dokonywanie zmian w obowiązującym ustawodawstwie.

3. Przewidywane skutki społeczne, gospodarcze, finansowe, polityczne i prawne, związane z wejściem w życie Umowy, wraz z określeniem źródeł finansowania

Wejście w życie przedmiotowej Umowy nie spowoduje skutków społecznych i gospodarczych dla Rzeczypospolitej Polskiej. Politycznym skutkiem jej wejścia w życie będzie uporządkowanie i uregulowanie stosunków administracyjno-prawnych pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Komisją Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku w zakresie przywilejów i immunitetów obowiązujących na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w stosunku do samej Komisji i jej pracowników. Postanowienia Umowy nie naruszają ani nie ograniczają innych zobowiązań międzynarodowych zawartych pomiędzy Komisją Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku i Rzeczpospolitą Polską.

W zakresie podatku od towarów i usług w stosunku do organizacji międzynarodowych Komisji zostaną przyznane preferencje wynikające z § 11 ust. 1 pkt 2 i ust. 2 rozporządzenia Ministra Finansów z dnia 28 listopada 2008 r. w sprawie wykonania niektórych przepisów ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. Nr 212, poz. 1336). Przepis ten przewiduje zastosowanie obniżonej do wysokości 0 % stawki podatku VAT od dostaw towarów lub świadczenia usług dla celów służbowych organizacji międzynarodowych posiadających siedzibę lub przedstawicielstwo na terytorium innego państwa członkowskiego. Organizacje międzynarodowe, posiadające przedstawicielstwo lub siedzibę na terytorium Polski, mogą również występować o zwrot podatku VAT na podstawie przepisu

§ 2 rozporządzenia Ministra Finansów z dnia 29 września 2005 r. w sprawie przypadków i trybu zwrotu podatku od towarów i usług przedstawicielstwom dyplomatycznym, urzędom konsularnym, członkom personelu tych przedstawicielstw i urzędów, a także innym osobom zrównanym z nimi na podstawie ustaw, umów lub zwyczajów międzynarodowych (Dz. U. Nr 193, poz. 1618).

4. Wyjaśnienie wyboru trybu związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową międzynarodową

Proponuje się, aby właściwym dla ratyfikacji przez Rzeczypospolitą Polską przedmiotowej Umowy był tryb, o którym mowa w art. 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej i art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. z 2000 r. Nr 39, poz. 443 i z 2002 r. Nr 216, poz. 1824), tj. ratyfikacja za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie. Zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacja umowy międzynarodowej wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie, jeżeli umowa dotyczy spraw uregulowanych w ustawie. Przyznanie przywilejów i immunitetów dotyczy praw i wyłączeń, których przyznanie może nastąpić jedynie w akcie rangi ustawowej, dlatego też przyjęcie zaproponowanego trybu ratyfikacji jest w pełni uzasadnione. Ponadto niniejsza Umowa przyznaje osobowość prawną Komisji Helsińskiej. Ten sam tryb ratyfikacji został zastosowany między innymi w przypadku Szóstego Protokołu do Porozumienia Ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, sporządzonego dnia 5 marca 1996 r. w Strasburgu oraz Protokołu o przywilejach i immunitetach Europejskiej Organizacji Badań Jądrowych, sporządzonego dnia 18 marca 2004 r.

a) Podmioty prawa krajowego, których dotyczy Umowa międzynarodowa

Umowa swymi postanowieniami odnosi się do obywateli Rzeczypospolitej Polskiej będących pracownikami Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku oraz pozostałych członków personelu Komisji. Ponadto w zakresie ustalonych przywilejów i immunitetów (odpowiednio artykuł 9 i 10) Umowa odnosi się do przedstawicieli Państw-Stron Konwencji o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego oraz ekspertów podczas wykonywania prac na rzecz Komisji.

- b) Sposób, w jaki Umowa międzynarodowa dotyczy spraw uregulowanych w prawie wewnętrznym

Umowa powiększa grupę osób korzystających z przywilejów i immunitetów dyplomatycznych w Rzeczypospolitej Polskiej oraz uznaje osobowość prawną Komisji Helsińskiej.

- c) Środki prawne, jakie powinny zostać przyjęte w celu wykonania Umowy międzynarodowej

W celu wykonania Umowy nie będzie konieczne wprowadzanie zmian w ustawodawstwie wewnętrznym. Nie zajdzie również potrzeba wydawania dodatkowych aktów normatywnych.



## **UMOWA**

pomiędzy Rządami  
Królestwa Danii  
Republiki Estońskiej  
Republiki Finlandii  
Republiki Federalnej Niemiec  
Republiki Łotewskiej  
Republiki Litewskiej  
Rzeczypospolitej Polskiej  
Federacji Rosyjskiej  
i Królestwa Szwecji

dotycząca

### **przywilejów i immunitetów Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku**

#### **Strony niniejszej Umowy,**

POWOŁUJĄC SIĘ na Konwencję o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego z 1974 r. oraz na Konwencję ochrony środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego z 1992 r.;

MAJĄC WZGLĄD NA FAKT, że Komisja Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku zawarła w dniu 5 maja 1980 roku Umowę z Rządem Finlandii dotyczącą Biura oraz przywilejów i immunitetów Komisji;

POTWIERDZAJĄC, że celem niniejszej Umowy jest usprawnienie i zapewnienie skuteczności wypełniania funkcji przez Komisję Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku w Helsinkach.

UZGODNIŁY treść niniejszej Umowy:

## **Artykuł 1**

### **Definicje**

W rozumieniu niniejszej Umowy poniższe terminy mają następujące znaczenie:

- a) „Konwencja Helsińska” - oznacza Konwencję o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego z 1974 roku lub Konwencję o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego z 1992 roku, w zależności od tego, która z nich obowiązuje;
- b) „Komisja” - oznacza Komisję Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku w Helsinkach, utworzoną na mocy Konwencji Helsińskiej;
- c) „Strona Konwencji Helsińskiej” - oznacza Umawiającą się Stronę Konwencji Helsińskiej;
- d) „umowa główna” - oznacza Umowę pomiędzy Rządem Finlandii i Komisją Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku dotyczącą Biura oraz przywilejów i immunitetów Komisji;
- e) „przedstawiciele” - oznacza przedstawicieli Stron Konwencji Helsińskiej, a w każdym przypadku oznacza przewodniczącego delegacji oraz członków delegacji;
- f) „członkowie personelu” - oznacza Sekretarza Wykonawczego i każdą osobę, która jest zatrudniona na stałe przez Komisję, podlegającą regulaminowi pracy personelu i pracującą w Finlandii;
- g) „delegowany ekspert” - oznacza osobę spoza personelu, powołaną do wypełnienia szczególnego zadania dla oraz w imieniu Komisji;
- h) „funkcje urzędowe” - oznacza działania realizowane przez Komisję zgodnie z jej celami określonymi w Konwencji Helsińskiej, uwzględniając jej funkcje administracyjne;
- i) „archiwa” - oznacza rękopisy, pisma, dokumenty, fotografie, filmy, nagrania optyczne i na taśmie magnetycznej, zapisy danych, prezentacje graficzne oraz programy komputerowe, należące do lub będące w posiadaniu Komisji;
- j) „własność” - oznacza cokolwiek, co może być przedmiotem prawa własności, uwzględniając prawa wynikające z umów oraz własności nieruchomości i rzeczy.

## **Artykuł 2**

### **Osobowość prawna Komisji**

Komisja posiada osobowość prawną właściwą do realizacji swoich celów, działalności i działań. W szczególności, Komisja posiada zdolność prawną do zawierania umów, nabywania oraz zbywania ruchomego i nieruchomego majątku oraz do podejmowanie czynności prawnych.

### **Artykuł 3**

#### **Immunitet egzekucyjny Komisji**

Cały majątek oraz aktywa Komisji, bez względu na miejsce ich lokalizacji, nie podlegają rewizji, ograniczeniu w rozporządzaniu, zatrzymaniu, przejęciu, konfiskacie, wywłaszczeniu, zajęciu lub egzekucji, bez względu na to, czy następuje to w wyniku działań egzekucyjnych, administracyjnych czy na mocy decyzji sądowej, z wyjątkiem poniższych sytuacji:

- a) powództwa cywilnego z powodu szkody powstałej w wyniku wypadku, spowodowanego przez pojazd samochodowy lub inny środek transportu należący do Komisji lub używany na jej rzecz lub z powodu przestępstwa drogowego z udziałem takiego pojazdu;
- b) roszczenia wzajemnego związanego bezpośrednio z postępowaniem sądowym wszczętym przez Komisję.

### **Artykuł 4**

#### **Nienaruszalność archiwów**

Archiwa Komisji nie mogą być naruszane bez względu na miejsce ich przechowywania.

### **Artykuł 5**

#### **Zwolnienie z podatków i opłat**

1. W ramach wykonywania swoich funkcji urzędowych, Komisja oraz jej majątek i dochód są zwolnione ze wszystkich krajowych bezpośrednich i pośrednich podatków lub opłat, które nie są zwyczajowo uwzględniane w cenie towarów lub usług. Jednakże jest zrozumiałe, że Komisja nie będzie ubiegać się o zwolnienie jej z podatków, które w rzeczywistości nie są niczym innym, jak opłatami za publiczne usługi komunalne.
2. Jeśli w ramach wykonywania swoich funkcji urzędowych Komisja nabywa towary lub korzysta z usług, które mają znaczną wartość, i jeśli cena za te towary lub usługi zawiera podatek lub inne opłaty, Strona ma obowiązek, o ile to możliwe, podjąć odpowiednie kroki zmierzające do przekazania lub zwrócenia kwoty takich podatków lub opłat.
3. Nie przyznaje się jakiegokolwiek zwolnienia w odniesieniu do towarów nabytych przez Komisję lub usług świadczonych na jej rzecz do użytku osobistego członków personelu, chyba, że zezwalają na to przepisy prawa lub inne uregulowania zainteresowanej Strony.

## **Artykuł 6**

### **Środki finansowe, waluty i papiery wartościowe**

Komisja może otrzymywać i posiadać wszelkie środki finansowe, waluty lub papiery wartościowe oraz dysponować nimi bez ograniczeń w celu wypełniania swoich funkcji urzędowych. Komisja może posiadać rachunki bankowe w każdym Państwie w zakresie niezbędnym do wykonywania jej zadań.

## **Artykuł 7**

### **Immunitet członków personelu**

1. Członkom personelu w czasie odbywania przez nich wyjazdów służbowych przyznaje się następujące immunitety:
  - a) nie podlegają aresztowaniu lub zatrzymaniu a ich bagaż osobisty nie podlega zajęciu;
  - b) korzystają z immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz czynności dokonanych w trakcie wykonywania funkcji urzędowych na rzecz Komisji;
  - c) nietykalności papierów i dokumentów dotyczących zadań, które wykonują dla Komisji;
  - d) udogodnienia w odniesieniu do przepisów dotyczących walut lub operacji wymiany walut, które są konieczne do skutecznego wykonania ich funkcji.

Z immunitetu jurysdykcyjnego nie można skorzystać w przypadku przestępstwa drogowego popełnionego przez członka personelu lub w odniesieniu do szkody spowodowanej przez pojazd należący do takiej osoby lub prowadzony przez nią.

2. Komisja może wydać dokument tożsamości osobom odbywającym podróże służbowe na potrzeby Komisji. Taki dokument, który nie zastępuje wymaganych dokumentów podróży i który uprawnia jego okaziciela do opisanego w nim uprzywilejowanego traktowania, wydaje się zgodnie z formularzem określonym w Załączniku A do Umowy.

## **Artykuł 8**

### **Zwolnienia podatkowe członków personelu**

Pensje i wynagrodzenia wypłacane członkom personelu przez Komisję są zwolnione z podatku dochodowego od dnia, w którym członkowie personelu zaczynają podlegać podatkowi od ich pensji nałożonemu przez Komisję na jej rzecz. Strony mogą uwzględnić te pensje i wynagrodzenie do celów oszacowania wysokości podatków, którymi obciążone są dochody z innych źródeł. Strony nie są zobowiązane do udzielania zwolnień z podatku dochodowego w odniesieniu do emerytur i rent wypłacanych byłym członkom personelu.

## **Artykuł 9**

### **Przedstawiciele Stron Konwencji Helsińskiej**

1. Przedstawicielom Stron Konwencji Helsińskiej nadaje się poniższe przywileje i immunitety w trakcie wykonywania ich funkcji urzędowych oraz odbywania przez nich podróży na spotkania i ze spotkań zwoływanych przez Komisję:
  - a) nie podlegają aresztowaniu lub zatrzymaniu do czasu rozprawy;
  - b) nie podlegają procesom sądowym, nawet po zakończeniu delegacji, w odniesieniu do czynów, w tym wypowiedzi słownych lub pisemnych, dokonanych przez nich w trakcie wykonywania ich funkcji urzędowych; jednakże, immunitet nie ma zastosowania w przypadku przestępstwa drogowego popełnionego przez przedstawiciela lub w przypadku szkody spowodowanej przez pojazd lub inny środek transportu należący do przedstawiciela lub kierowany przez niego;
  - c) nienaruszalność wszelkich należących do nich dokumentów oficjalnych;
  - d) te same udogodnienia odnoszące się do ograniczeń wymiany walut lub kontroli obrotu dewizowego z zagranicą, które są nadane przedstawicielom dyplomatycznym obcych państw przebywających na okresowych misjach państwowych;
  - e) te same udogodnienia odnoszące się do odpraw celnych dotyczących ich bagażu osobistego, które są nadane przedstawicielom dyplomatycznym obcych państw przebywających na okresowych misjach państwowych.
  
2. Postanowienia ustępu 1 nie mają zastosowania w relacjach pomiędzy Stroną Konwencji Helsińskiej a jej przedstawicielem. Ponadto postanowienia liter a), d) i e) ustępu 1 nie mają zastosowania w relacjach pomiędzy Stroną Konwencji Helsińskiej a jej obywatelami lub osobami mieszkającymi na stałe na jej terytorium.

## **Artykuł 10**

### **Eksperci przebywający w delegacji na rzecz Komisji**

1. Ekspertom przebywającym w delegacji na rzecz Komisji nadaje się poniższe przywileje i immunitety w trakcie wykonywania funkcji urzędowych oraz odbywania przez nich podróży na i ze spotkań zwoływanych przez Komisję:
  - a) nie podlegają aresztowaniu lub zatrzymaniu do czasu rozprawy;
  - b) nie podlegają procesom sądowym, nawet po zakończeniu delegacji, w odniesieniu do czynów, w tym wypowiedzi słownych lub pisemnych, dokonanych przez nich w trakcie wykonywania funkcji urzędowych; jednakże immunitet nie ma zastosowania w przypadku przestępstwa drogowego popełnionego przez przedstawiciela lub w przypadku szkody spowodowanej przez pojazd lub inny środek transportu należący do przedstawiciela lub kierowany przez niego;

- c) nienaruszalność wszelkich należących do nich dokumentów oficjalnych;
  - d) te same udogodnienia odnoszące się do ograniczeń wymiany walut lub kontroli obrotu dewizowego z zagranicą, które są nadane przedstawicielom dyplomatycznym obcych państw przebywających na okresowych misjach państwowych;
  - e) te same udogodnienia odnoszące się do odpraw celnych dotyczących ich bagażu osobistego, które są nadane przedstawicielom dyplomatycznym obcych państw przebywających na okresowych misjach państwowych.
2. Postanowienia liter a), d) i e) ustępu 1 nie mają zastosowania w relacjach pomiędzy Stroną Konwencji Helsińskiej a ekspertami, którzy mają takie samo obywatelstwo, co przedmiotowa Strona, lub zamieszkują na jej terytorium.

### **Artykuł 11** **Cofnięcie przywilejów i immunitetów**

1. Przywileje i immunitety przewidziane w niniejszej Umowie nie są przyznawane w celu odniesienia korzyści osobistej, ale w celu skutecznego wykonania funkcji urzędowych Komisji.
2. Jeśli w ocenie niżej wymienionych uprawnionych podmiotów, nadane przywileje i immunitety mogą przeszkodzić w wykonaniu prawa, a także we wszystkich przypadkach kiedy można je cofnąć bez uszczerbku dla realizacji celów, dla jakich zostały one nadane, podmioty te mają prawo i obowiązek cofnięcia takich przywilejów i immunitetów:
- a) Strony w odniesieniu do swoich przedstawicieli;
  - b) Komisja w odniesieniu do Sekretarza Wykonawczego;
  - c) Sekretarz Wykonawczy w odniesieniu do członków personelu oraz delegowanych ekspertów;
  - d) zwołane zebranie Komisji, o ile to konieczne na sesji nadzwyczajnej, w odniesieniu do Komisji.

### **Artykuł 12** **Ułatwienie procedur**

Na zaproszenie wystosowane przez Sekretarza Wykonawczego w imieniu Komisji, Strony Umowy podejmują stosowne działania w celu ułatwienia wjazdu przedstawicielom, członków personelu oraz delegowanym ekspertom, bez opłat i bez zwłoki, w celu uczestniczenia w zebraniach Komisji lub jej organów pomocniczych odbywających się w krajach Stron.

### **Artykuł 13** **Rozstrzyganie sporów**

Spory wynikające pomiędzy Stronami co do stosowania lub interpretacji Umowy są rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

#### **Artykuł 14**

##### **Stosunek do umowy głównej**

W przypadku wystąpienia sprzeczności pomiędzy postanowieniami niniejszej Umowy oraz postanowieniami umowy głównej, mają pierwszeństwo postanowienia umowy głównej.

#### **Artykuł 15**

##### **Podpisanie, ratyfikacja, akceptacja, zatwierdzenie i przystąpienie**

1. Niniejsza Umowa jest otwarta do podpisu przez wszystkie Państwa-Strony Konwencji Helsińskiej. Umowa podlega ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzeniu.
2. Po wejściu w życie Umowy zgodnie z artykułem 16 ustępem 1, każde Państwo-Strona Konwencji Helsińskiej może do niej przystąpić.
3. Dokumenty ratyfikacji, akceptacji, zatwierdzenia lub przystąpienia składane są Rządowi Republiki Finlandii jako depozytariuszowi.

#### **Artykuł 16**

##### **Wejście w życie oraz okres ważności Umowy**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia złożenia trzeciego dokumentu ratyfikacyjnego, akceptacyjnego lub zatwierdzającego.
2. W odniesieniu do Państwa-Strony ratyfikującego, akceptującego, zatwierdzającego Umowę lub przystępującego do niej, niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie 30-tu dni od dnia złożenia jej dokumentu ratyfikującego, akceptującego, zatwierdzającego lub o przystąpieniu.
3. Niniejsza Umowa traci ważność wraz z utratą ważności Konwencji Helsińskiej.

#### **Artykuł 17**

##### **Odstąpienie od Umowy**

W dowolnej chwili po upływie dwóch lat od dnia, w którym Umowa weszła w życie w odniesieniu do danej Strony, Strona może odstąpić od Umowy na podstawie pisemnego zawiadomienia skierowanego do depozytariusza. Odstąpienie od Umowy staje się skuteczne po upływie jednego roku od dnia otrzymania zawiadomienia

przez depozytariusza lub od dnia późniejszego, który może być określony w zawiadomieniu o odstąpieniu.

## **Artykuł 18** **Depozytariusz**

Rząd Republiki Finlandii, występujący jako depozytariusz:

- a) powiadamia Strony i Sekretarza Wykonawczego Komisji o:
  - (i) złożeniu podpisów;
  - (ii) złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, akceptacyjnych, zatwierdzających lub mówiących o przystąpieniu;
  - (iii) dniu wejścia w życie niniejszej Umowy;
  - (iv) każdym zawiadomieniu o odstąpieniu oraz o dniu, w którym odstąpienie staje się skuteczne;
  - (v) innym działaniu lub zawiadomieniu dotyczącym niniejszej Umowy;
  
- b) przekazuje poświadczony egzemplarz niniejszej Umowy Stronom Konwencji Helsińskiej oraz Sekretarzowi Wykonawczemu Komisji.

NA DOWÓD POWYŻSZEGO niżej podpisani, posiadając odpowiednie upoważnienia, złożyli podpisy na niniejszej Umowie.

SPORZĄDZONO w Helsinkach dnia 2 lutego 1998 r. w jednym oryginalnym egzemplarzu w języku angielskim, który zostanie złożony Rządowi Republiki Finlandii.



## ZAŁĄCZNIK A

Nazwisko:

Imię:

Data urodzenia:

Narodowość:

Legitymujący się paszportem o numerze ....., wydanym  
w dniu ..... przez .....

Niniejszym zaświadcza się, że zgodnie z artykułem 7 Umowy dotyczącej przywilejów i immunitetów Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku z dnia 2 lutego 1998 r., osoba określona w niniejszym dokumencie prowadzi sprawy urzędowe na rzecz Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku w okresie od.....do ..... w następujących Krajach, które są Umawiającymi się Stronami Konwencji o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego, sporządzonej dnia 22 marca 1974 r.<sup>1</sup>:

Komisja Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku niniejszym zwraca się do wszystkich zainteresowanych osób, aby wyżej wymieniona osoba:

- miała prawo do przejazdu bez zwłoki i przeszkód,
- w przypadku zaistnienia takiej konieczności, udzielono jej wszelkiej pomocy i ochrony prawnej.

Niniejszy dokument nie zastępuje dokumentów podróży wymaganych do wjazdu lub wyjazdu.

Wystawiono w..... w dniu.....przez .....

Podpis: .....

Stanowisko: .....

---

<sup>1</sup> Ta data zostanie zastąpiona datą 9 kwietnia 1992 r. po wejściu w życie Konwencji o ochronie środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego z 1992 r. wejdzie w życie i zastąpieniem Konwencji z 1974 r.

## AGREEMENT

between the Governments of the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Poland, the Russian Federation and the Kingdom of Sweden  
on the Privileges and Immunities  
of the  
Baltic Marine Environment Protection Commission

The Parties to this Agreement,

Having regard to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1974 and the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992;

Taking note that the Baltic Marine Environment Protection Commission has concluded an Agreement on the Office and the Privileges and Immunities of the Commission with the Government of Finland on 5 May 1980;

Confirming that the aim of this Agreement is to facilitate and ensure the efficient functions of the Baltic Marine Environment Protection Commission in Helsinki;

Have agreed as follows:

### Article 1

#### Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) "Helsinki Convention" means the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1974 or the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992, whichever is in force;
- b) "Commission" means the Baltic Marine Environment Protection Commission in Helsinki established pursuant to the Helsinki Convention;
- c) "Party to the Helsinki Convention" means a Contracting Party to the Helsinki Convention;
- d) "Host Agreement" means the Agreement between the Government of Finland and the Baltic Marine Environment Protection Commission on the Office and the Privileges and Immunities of the Commission;
- e) "Representatives" means representatives of the Parties to the Helsinki Convention and in each case means heads of delegations and members of the delegations;

f) "Staff Member" means the Executive Secretary and any person employed permanently by the Commission and subject to its staff regulations and stationed in Finland;

g) "Expert on mission" means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task for or on behalf of the Commission;

h) "Official functions" means activities carried out by the Commission in pursuance of its purpose as defined in the Helsinki Convention and includes its administrative activities;

i) "Archives" include all manuscripts, correspondence, documents, photographs, films, optical and magnetic recordings, data recordings, graphic presentations and computer programmes, belonging to or held by the Commission;

j) "Property" means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights and movable and immovable property.

## Article 2

### Juridical Personality of the Commission

The Commission shall have the juridical personality necessary for the realisation of its purposes, operations and activities. It shall, in particular, have the capacity to enter into contracts, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute legal proceedings.

## Article 3

### Immunity of the Commission from Execution

All property and assets of the Commission, wherever located, shall be immune from any search, restraint, requisition, seizure, confiscation, expropriation, sequestration or execution, whether by executive, administrative or judicial action, except in respect of:

a) a civil action for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or operated on behalf of the Commission, or in respect of a traffic offence involving such means of transport;

b) a counter-claim directly connected with judicial proceedings initiated by the Commission.

## Article 4

### Inviolability of Archives

The archives of the Commission shall be inviolable wherever located.

## Article 5

### Exemption from Taxes and Duties

1. Within the scope of its official functions, the Commission and its property and income shall be exempt from all national direct and other taxes or duties not normally incorporated in the price of goods or services. However, it is understood that the Commission will not claim exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services.

2. If the Commission, within the scope of its official functions, acquires goods or uses services of substantial value, and if the price of these goods or services includes taxes or duties, the Party shall, whenever possible, take appropriate measures to remit or reimburse the amount of such taxes or duties.

3. No exemption shall be accorded in respect of goods acquired by, or services provided to the Commission for the personal benefit of staff members, unless laws or other regulations of the Party concerned allow it.

## Article 6

### Funds, Currency and Securities

The Commission may receive and hold any kind of funds, currency or securities and dispose of them freely for any of its official functions. It may hold accounts in any State to the extent required to meet its obligations.

## Article 7

### Immunity of Staff Members

1. The staff members shall, when travelling on official duty, be accorded:

a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of personal luggage;

b) immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done in the performance of official functions for the Commission;

c) inviolability of all papers and documents relating to the work for which he or she is engaged by the Commission;

d) facilities in respect of currency or exchange regulations as necessary for the effective exercise of his or her functions.

No immunity from legal process shall apply in case of a motor traffic offence committed by a staff member, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such person.

2. The Commission may issue an Identity Card to persons travelling on official duty for the Commission. The document, which will not substitute ordinary travel documents, will be issued in accordance with the form set out in Annex A and will entitle the bearer to the treatment specified therein.

## Article 8

### Tax Exemptions of Staff Members

Salaries and emoluments paid by the Commission to staff members shall be exempt from income tax from the date upon which such staff members have begun to be liable for a tax imposed on their salaries by the Commission for the latter's benefit. Parties may take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources. Parties are not required to grant exemption from income tax in respect of pensions and annuities paid to former staff members.

## Article 9

### Representatives of the Parties to the Helsinki Convention

1. Representatives of the Parties to the Helsinki Convention shall enjoy, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from meetings, held under the auspices of the Commission, the following privileges and immunities:

a) immunity from any form of arrest or detention pending trial;

b) immunity from legal process, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of a traffic offence committed by a representative, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him or her;

c) inviolability of all their official papers;

d) the same facilities in respect of currency and exchange control as is accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions;

e) the same facilities in respect of customs as regards their personal luggage as is accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions.

2. The provisions of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Helsinki Convention and its representatives. Further, the provisions of sub-paragraphs (a), (d) and (e) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Helsinki Convention and its nationals or permanent residents.

## Article 10

### Experts on Mission for the Commission

1. Experts on Mission for the Commission shall enjoy, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from meetings, held under the auspices of the Commission, the following privileges and immunities:

- a) immunity from any form of arrest or detention pending trial;
- b) immunity from legal process, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of a traffic offence committed by an expert, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him or her;
- c) inviolability for all their official papers;
- d) the same facilities in respect of currency and exchange control as is accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions;
- e) the same facilities in respect of customs as regards their personal luggage as is accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions.

2. The sub-paragraphs (a), (d) and (e) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Helsinki Convention and experts of the same nationality as the Party concerned or having permanent residence in that country.

## Article 11

### Waiver

1. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not granted for the personal benefit of individuals but for the efficient performance of the official functions of the Commission.

2. If, in the opinion of the authorities listed below, privileges and immunities are likely to impede the course of justice, and in all cases where they may be waived without prejudice to the purposes for which they have been accorded, these authorities have the right and duty to waive such privileges and immunities:

- a) the Parties in respect of their representatives;
- b) the Commission in respect of the Executive Secretary;

c) the Executive Secretary in respect of staff members and experts on mission;

d) the meeting of the Commission convened, if necessary in extraordinary session, in respect of the Commission.

## Article 12

### Facilitation of Procedures

Upon the invitation issued by the Executive Secretary on behalf of the Commission the Parties to the Agreement shall take all appropriate measures to facilitate the entry of representatives, staff members and experts on missions, free of charge and without delay, to the meetings of the Commission or its subsidiary bodies called to be held in their countries.

## Article 13

### Settlement of Disputes

Disputes arising between the Parties related to the application and interpretation of this Agreement shall be solved through diplomatic channels.

## Article 14

### Relationship to the Host Agreement

In the event of a possible conflict between a provision of this Agreement and a provision of the Host Agreement, the provision of the Host Agreement shall prevail.

## Article 15

### Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. This Agreement shall be open for signature by all States Parties to the Helsinki Convention. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval.

2. After the Agreement has entered into force in accordance with Article 16, paragraph 1, any State Party to the Helsinki Convention may accede to it.

3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of Finland.

## Article 16

### Entry into Force and Duration of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

2. For a State Party ratifying, accepting or approving it subsequently, or acceding to it, this Agreement shall enter into force 30 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. This Agreement shall cease to be in force if the Helsinki Convention ceases to be in force.

#### Article 17

##### Withdrawal

At any time after two years from the date on which this Agreement has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Agreement by giving written notice to the Depositary. The withdrawal shall take effect upon the expiry of one year from the date of receipt of the notice by the Depositary or on such later date as may be specified in the notice of withdrawal.

#### Article 18

##### Depositary

The Government of Finland, acting as the Depositary, shall:

a) notify all Parties and the Executive Secretary of the Commission of:

- (i) the signatures;
- (ii) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (iii) any date of entry into force of this Agreement;
- (iv) any notification of withdrawal and the date on which such withdrawal takes effect;
- (v) any other act or notification relating to this Agreement.

b) transmit certified copies of this Agreement to the Parties to the Helsinki Convention and to the Executive Secretary of the Commission.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Helsinki, this 2nd day of February 1998 in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Finland.



The Kingdom of Denmark

*Mantaoen Ovevad*

The Republic of Estonia

*Mats Saamu*

The Republic of Finland

*M. J. Thal*

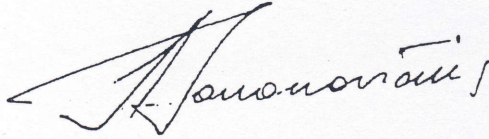
The Federal Republic of Germany

*Loon J. J. H. van der*

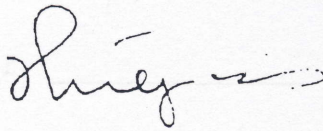
The Republic of Latvia

*Alus J. J. van*

The Republic of Lithuania

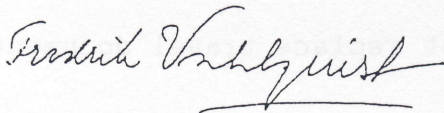


The Republic of Poland

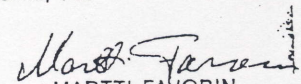


The Russian Federation

The Kingdom of Sweden



Certified a true copy of the original  
Helsinki, this 12.3.1999



MARTTI FAVORIN  
Chief Archivist  
Ministry for Foreign Affairs

ANNEX A

Surname:

First Name:

Date of Birth:

National of:

Holder of passport no. \_\_\_\_\_, issued on \_\_\_\_\_ by \_\_\_\_\_.

It is hereby certified, in accordance with Article 7 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Baltic Marine Environment Protection Commission of 2 February 1998 that the person identified in the present document is conducting official business for the Baltic Marine Environment Protection Commission during the period from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_ in the following States which are Contracting Parties to the Convention of the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area of 22 March 1974<sup>1</sup>:

The Baltic Marine Environment Protection Commission hereby requests all whom it may concern that the person identified herein

- be allowed to pass without delay or hindrance,
- in case of need be accorded all necessary lawful assistance and protection.

This document does not replace travel documents required for entry or exit.

Issued in \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ by \_\_\_\_\_.

Signature: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

<sup>1</sup> The date will be replaced by 9 April 1992 when the Convention of the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992, comes into force and replaces the Convention of 1974.



URZĄD  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ STANU

*Mikołaj Dowgielewicz*  
Min.MD/1425/09/DP/dk

Warszawa, dnia 4 czerwca 2009 r.

Pan  
Maciej Berek  
Sekretarz Rady Ministrów

Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu ustawy o ratyfikacji Umowy pomiędzy Rządami Królestwa Danii, Republiki Estońskiej, Republiki Finlandii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Łotewskiej, Rzeczypospolitej Polskiej, Federacji Rosyjskiej i Królestwa Szwecji dotyczącej przywilejów i immunitetów Komisji Ochrony Środowiska Morskiego Bałtyku, sporządzonej w Helsinkach dnia 2 lutego 1998 r., wyrażona na podstawie art. 9 pkt 3 w związku z art. 2 ust. 1 pkt 2 i ust. 2 pkt 2a ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. Nr 106, poz. 494, z późn. zm.) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej Mikołaja Dowgielewicza

*Szanowny Panie Ministrze,*

W związku z przedłożonym projektem ustawy (pismo nr RM-10-78-09) pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

**Przedłożony projekt ustawy nie jest sprzeczny z prawem Unii Europejskiej.**

Jednocześnie w związku z przedłożonym wraz z ww. projektem ustawy wnioskiem Ministra Środowiska dotyczącym ratyfikacji, za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, projektem uchwały Rady Ministrów oraz projektem dokumentu ratyfikacyjnego pragnę poinformować, że nie zgłaszam uwag.

Z poważaniem,

Z up. SEKRETARZA  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
POLSEKRETARZ STANU

*Maciej Szpanar*

GABINET  
SEKRETARZA RADY MINISTRÓW

Do uprzejmej wiadomości:

Pan Maciej Nowicki  
Minister Środowiska

2009-06-12